



# **Europos Sąjunga ir daugiakalbystė**

**Agnė Kazlauskaitė**

**Europos Komisijos atstovybė Lietuvoje**

*ELRC seminaras, Vilnius, 2016-02-24*

# Daugiakalbė Europos Sąjunga

- Europos Sąjungos kalbų įvairovė:
  - 24 oficialiosios kalbos,
  - Apie 60 regioninių kalbų.
- ES oficialiųjų kalbų lygiateisiškumas ir lygiavertiškumas įtvirtintas ES teisės aktuose.

# Teisinis daugiakalbystės pagrindas

## Sutartis dėl ES veikimo (= Lisabonos sutartis)

- Piliečiai turi teisę kreiptis į ES institucijas bet kuria oficialiaja kalba ir gauti atsakymą ta pačia kalba.

## Tarybos reglamentas Nr. 1/58

- Reglamentai ir kiti bendro taikymo dokumentai rengiami oficialiosiomis kalbomis.

## ES pagrindinių teisių chartija

- Draudžiama diskriminacija dėl kalbos.



# Vertėjai ES institucijose

Vertėjai raštu : ± 4 300

Vertėjai žodžiu: ± 1 000



**Europos Komisija**



**Ekonomikos ir socialinių  
reikalų komitetas**



**Europos Centrinis Bankas**



**Europos Parlamentas**



**ES Taryba**



**Audito Rūmai**



**ES Teisingumo Teismas**



**Regionų komitetas**



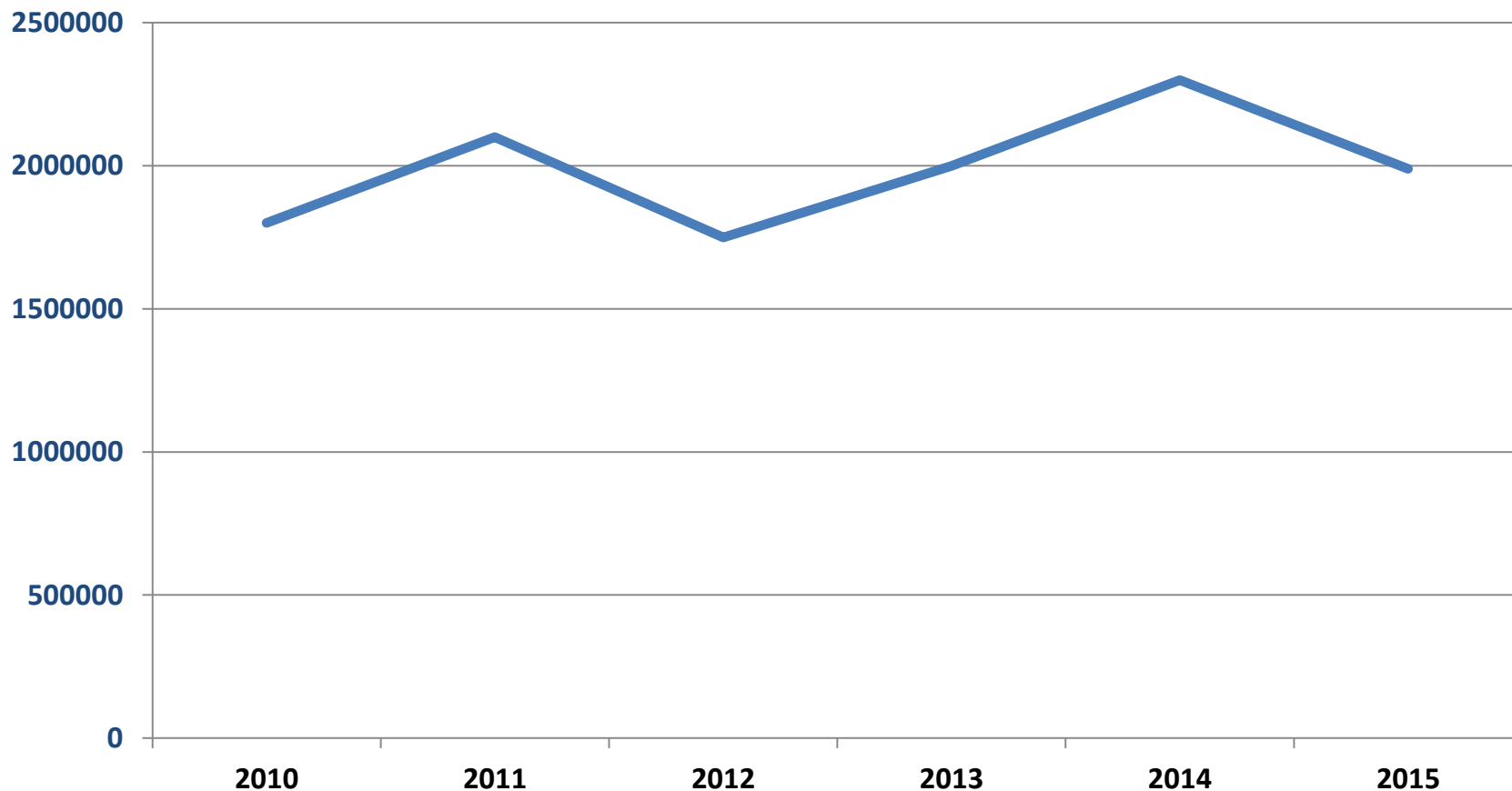
**ES įstaigų vertimo centras**



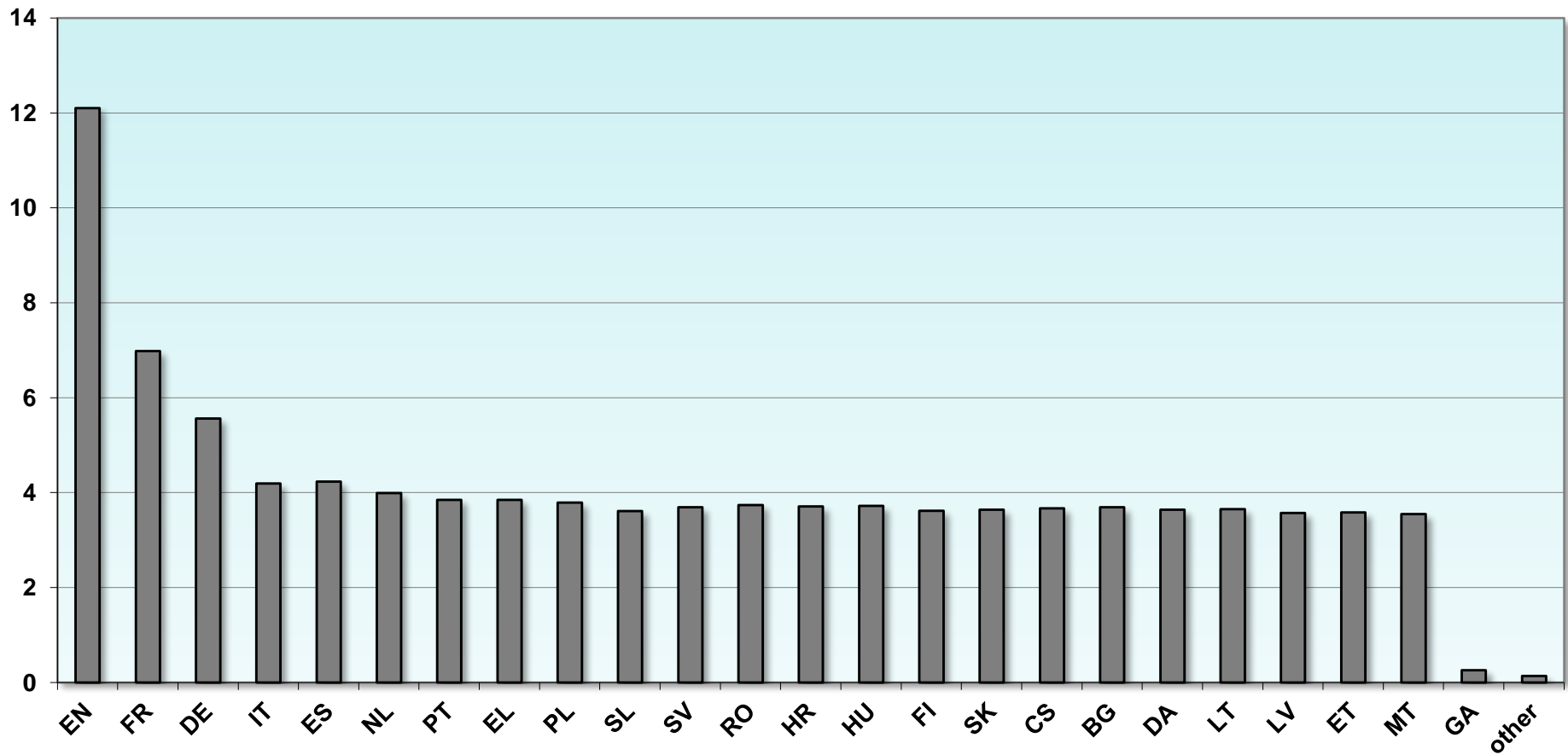


## 2015 m. EK išversta 2 mln. puslapių

### Išverstų puslapių skaičiaus pokytis 2010–2015 m.

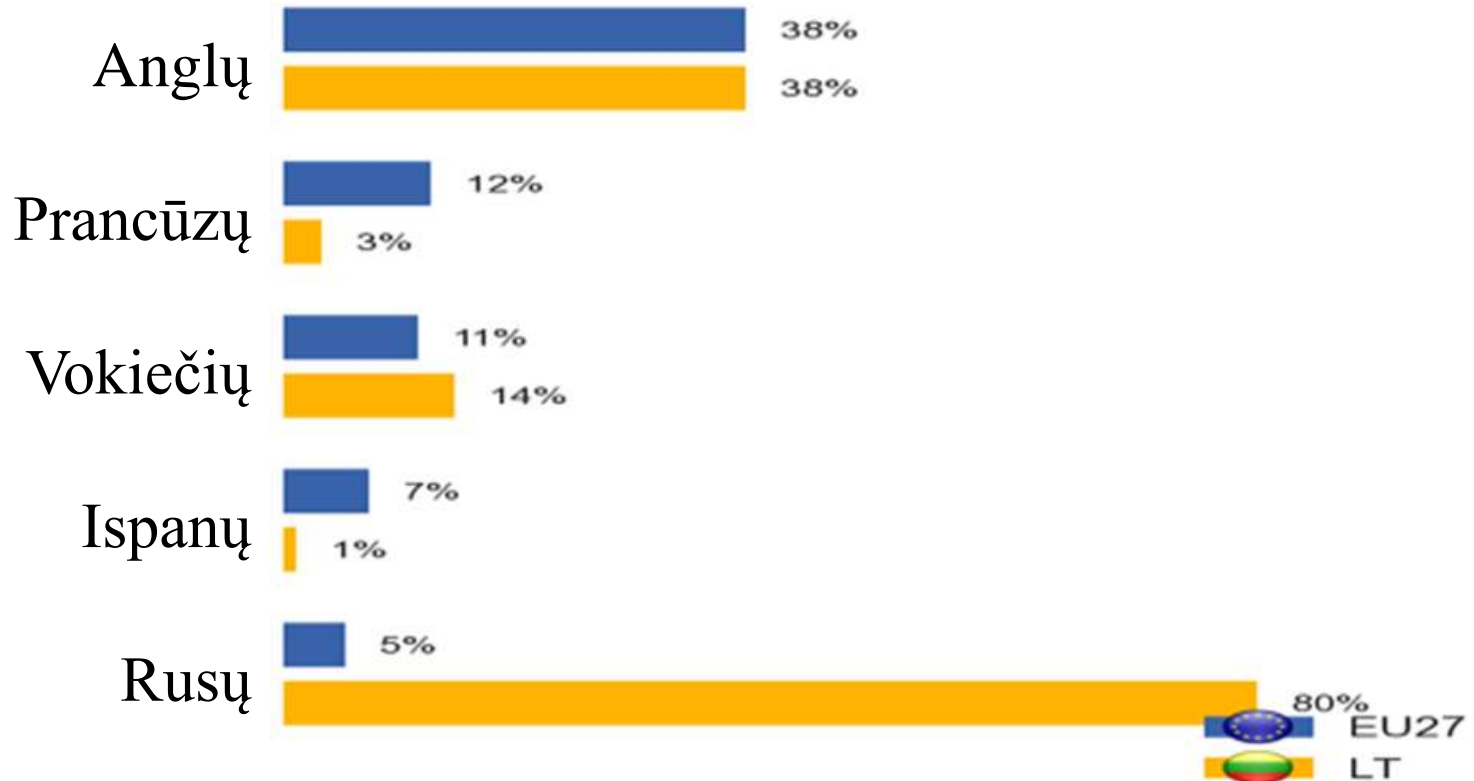


## 2015 m. EK išverstų puslapių skaičius (% pagal kalbas, į kurias išversta)



# Užsienio kalbų žinios (Eurobarometras, 2012)

## *Lietuva ir ES vidurkis*



# Bendrosios skaitmeninės rinkos strategija

- Bendroji skaitmeninė rinka – vienas iš 10 Europos Komisijos prioritetų.
- Bendroji skaitmeninė rinka gali ES ekonomikai atnešti papildomus 340 mlrd. eurų, sukurti šimtus tūkstančius naujų darbo vietų ir dinamišką žinių visuomenę.



# ES skaitmeninė rinka

- Europos skaitmeninė rinka yra daugiakalbė
  - **90 % Europos vartotojų linkę naršyti interneto svetainėse, prieinamose jų gimtąja kalba,**
  - **82 % iš daugiau kaip 4000 interneto parduotuvių yra vienakalbės,**
  - **42 % daugiakalbių interneto vartotojų, perkančių prekes ir paslaugas internetu, renkasi tik savo gimtąja kalba prieinamas interneto parduotuves,**
  - **Tik 15 % ES MVĮ parduoda prekes internetu (iš tų 15 % mažiau nei pusė parduoda užsienyje).**
- Kalbos barjerai kliudo pasinaudoti ir privačiomis, ir viešosiomis paslaugomis.
- Skaitmeninis viešasis sektorius yra bendrosios skaitmeninės rinkos strategijos dalis.



# Europos infrastruktūros tinklų priemonė (angl. *Connecting Europe Facility* – CEF)

- Sukurta [Reglamentu \(ES\) Nr. 1316/2013](#)
- **CEF skaitmeninė dalis** = europinių skaitmeninių paslaugų infrastruktūra, pavyzdžiui:
  - E. teisingumo portalas *eJustice*
  - E. viešųjų pirkimų sistema *eProcurement*
  - E. sveikata (*eHealth*)
  - Portalas *Europeana*
  - ES atvirųjų duomenų portalas ir kt.

## Ko reikia, kad europinės viešosios paslaugos būtų prieinamos?

- Europos bendroji skaitmeninė rinka turi būti **daugiakalbė**.
- Europinės viešosios paslaugos skirtos visoms ES šalims.
- ES šalių valdžios institucijos nevartoja vienos *lingua franca*.
- 90 % ES interneto vartotojų, naudodamiesi elektroninėmis paslaugomis, pirmenybę teikia savo gimtajai kalbai.
- Esamos internetinės vertimo programos **nevienodai aprėpia kalbas ir nėra saugios**.

→ **Reikalinga daugiakalbė parama**

# Automatinio vertimo platforma CEF.AT

CEF.AT pavers Europos viešąsias internetines paslaugas daugiakalbėmis,

... nes bus įdiegtos brandžios kalbos technologijos (tokios kaip **MT@EC**) saugioje platformoje.

## Tikslas

→ *Pasiekti, kad viešosiomis skaitmeninėmis paslaugomis galėtų naudotis visi ES vartotojai, nepaisant jų turimų kalbų įgūdžių,*

→ *Palengvinti tarpvalstybinius valdžios institucijų informacijos mainus.*

# ES valstybių narių vaidmuo

- Automatinio vertimo platforma CEF.AT padės sukurti prieinamas ir daugiakalbes **europines** elektronines viešąsias paslaugas.
- Platformos CEF.AT technologijoms reikia kalbos duomenų (**kalbos išteklių**) ES oficialiosiomis kalbomis.
- Valstybės narės geriausiai išmano savo kalbą ir žino savo vartotojų poreikius, todėl gali padėti užtikrinti, kad jų kalba būtų kuo tinkamiau įtraukta į platformą CEF.AT.
- Valstybių narių dalyvavimas – esminė platformos CEF.AT sėkmės sąlyga.
- **Europos kalbų išteklių koordinavimo konsorciumas** – projektas, palengvinantis šį procesą.

# Platformos CEF.AT nauda valstybėms narėms

- Valstybių narių institucijos gali nemokamai naudotis automatinio vertimo paslauga<sup>1</sup>
- Platformą galima naudoti dokumentams ar trumpoms jų dalims versti.
- Platforma leidžia keistis informacija ir ją suprasti.
- Dėl šios platformos europinės viešosios paslaugos taps prieinamesnės piliečiams, verslui ir valdžios institucijoms, pavyzdžiui:
  - **Įmonės galės dalyvauti kitų ES valstybių rengiamuose viešųjų pirkimų konkursuose.**
  - **ES piliečiai galės rasti daugiau informacijos savo gimtąja kalba ir lengviau naudotis savo teisėmis Europos Sąjungoje.**

<sup>1</sup> CEF programos įgyvendinimo laikotarpiu



***Ačiū už dėmesį!***